

語文叢刊之一

魯迅與語文運動



Xianggang Zhongguo Sin Wen Xyoxui Chuban

香港中國新文字學會出版

語文研究叢刊第一種

魯迅先生與語文改革運動

香港新文字學會編輯

魯迅先生與語文改革運動.....	黃毅奮
學習朱自清先生寫文章.....	進之
關於漢字、方言、白話文的問題.....	茅子
英語和美語.....	大塊
漢字同字異調及異音舉例.....	Bryan
關於僑族原始語的探討.....	章慶標
創製拉丁化方案的原則.....	毅奮
對於修改方案的意見.....	馮裕芳
談同音字問題.....	Bryan
關於閩南話拉丁化運動.....	莊嘉農
方言和新文字.....	任重
外來語寫法問題.....	宜閑
我們該出版一本廣州話小辭典.....	華嘉
許地山先生與新文字.....	黃石
廣東話裏邊用身體打比喻的俗語 ——拉丁化文章選讀——.....	文華
Tyntaofa T. Foxogfa 團體化和科學化(廣拉)	Sinding
Gou xǔ Cangjīn 狗和蒼蠅(北拉)	Nu Bozhu
Tanxua 蠱花(北拉)	C. B.
Maji di gushi 螞蟻的故事(北拉)	Han

魯迅先生與語文改革運動

黃毅奮

我們知道，在一九三四年，中國文藝思想界曾對語文改革問題提出熱烈的論辯，魯迅先生也參加了。我想把魯迅先生在當時的見解寫出來，作為新文字工作者的鼓勵，不是沒有裨益的。

由於五四時代的「文學革命」的「反文言文的不徹底」和「白話文不與口語接近」，由於以後白話文的文言化和過度歐化的結果，白話文早已成為知識份子所專有的語文——新文言，不但與全國十分之八不識字的羣衆沒有關係，即在普通識字者的當中也有很難和牠接近的情勢了。

於是，有人主張建設大眾語以「採集」白話文，因為大眾語（文）是比白話文高一級的，它必須向活的語言上去找它的源泉。可是，活的語言如果用方塊字來寫，那乃舊是困難的。所以大眾語運動的歸宿，必然要提出「拉丁化」來。

魯迅先生說：「大眾語文的音形比文言和白話繁，如果還是用方塊字來寫，不但費腦力，也很費工夫，連紙墨都不經濟。……現在只還有『書法拉丁化』的一條路。這和大眾語文是分不開的。……這就是現在馬上來實驗，我以為也並不難。」（漢字和拉丁化）

他又說：「我們倒應該以最大多數人為根據，說中國現在等於並沒有文字。……早在沒有文字這一點上，智識者是早就感到模糊的不安的。清末的辦白話報，五四時候的叫『文學革命』，就為此。但還只知了文章難，沒有悟出中國等於並沒有文字。……和提倡文言文的開倒車相反，是目前的大眾語文的提倡，但也還沒有碰到根本的問題：中國等於並沒有文字。待到拉丁化的提議出現，這才抓住了解決問題的緊要關鍵」。（中國語文的新生）

這裏，我們看出魯迅先生很關心着最大多數人的中國現在等於並沒有文字。不僅寫文章難，就是漢文的本身已經是很難的了。魯迅先生又說：

「漢字的艱深，使全中國大多數的人民永遠和前進的文化隔離，中國人民決不會聰明起來，理解自身所遭受的壓榨，整個民族的危機。我是自身受漢文苦痛很深的一個人，因此我堅決主張以新文字來代替這種障礙大眾進步的漢字。」（門外文談）

不消說，漢字已經不能擔當使人民前進的任務，反而是障礙大眾的渣滓，因此語文改革是很迫切急需的了，在對語文改革的過程中，有各種改革方式的不同。有的主張維持原有的漢文，稍為加以修改；有的則主張利用漢文輪廓作字母來

拼音；最後，主張完全和漢字脫離關係，另用拉丁字母來拼音。一一這是最妥善最完備的主張，因為它把漢字所不能解決的都解決了。

最先介紹「拉丁化」的是張庚，葉韻士和岡林。（以後葉韻士對拉丁化努力更多）。反對的人當然也不少。除一般「漢字拜物主義者」根本反對中國文字拼音化以外，反對拉丁化最力的倒是同樣主張中國文字拼音化的先前的「國語羅馬字」的創製者和擁護者們。他們反對的主要理由是「拉丁化」不辨四聲和拚用土語方言可使中國文字分裂。這兩種理由實在也就是由於「拉丁化」和「國語羅馬字」的不同而來：「國語羅馬字」要在拚法上分辨北平話的「陰陽上去」四聲，要以北平話為標準強迫全國各地人去學習。拉丁化則不要四聲，拚音方言，二者競賽的結果是像魯迅先生所說的：「比較，是較好的事情。當沒有知道拼音字之前，就不會想到象形字的難；當沒有看見拉丁化的新文字之前，就很難明確的斷定以前的注音字母和國語羅馬字拚法，也還是麻煩的，不合實用，也沒有前途的文字。」（關於新文字）惟其在相形之下「是麻煩的，不合實用，也沒有前途的文字，所以才死力的反對「拉丁化」！但也未能夠阻礙了以後「拉丁化」運動的發展。

至於，建設大眾語，究竟以「普通話」為標準呢，還是「採用方言土語」？這在一九三二年已有人主張「大眾文藝」應該採用五方雜處的大都市的「普通話」為描寫的標準；至於方言文學用的文字，那就只有用拉丁字母拼音之後才能够徹底解決。魯迅先生則表示了這樣的意見：

「現在在碼頭上，公共機關中，大學校裏，確已有着一種好像普通話樣的東西，大家說話，既非『國語』，又不是京話，各各帶着鄉音，鄉調，却又不是方言，即使說的吃力，聽的也吃力，然而總歸說得出，聽得懂。如果加以整理，帶體發達，也是大眾語中的一支，說不定將來還簡直是主力。我說要在方言裏『加入新的去』，那『新的』的來源就在這地方。待到這一種出於自然，又加入人工的話一普遍，我們的大眾語文就算大致統一了。」（門外文談）「要推行大眾語文，必須用羅馬字拼音，……寫作之初，純用其地的方言，……但在交通繁盛，言語混雜的地方，又有一種語文，是比較普通的東西，牠已經採用着新字彙，我想，這就是大眾語的雛形，牠的字彙和語法，即可以輸進窮鄉僻壤去。……在窮鄉僻壤處啟蒙的大眾語，固然應該純用方言，但一面仍然要改進。」（答曹聚仁信）

這已經指示出「普通話」和「方言土語」二者之與大眾語的關係並不矛盾了：採用方言土語，並加以充實改進；「整理」普通話，並「幫牠發達」一一以達

到建設大眾語的目的。

關於「國語羅馬字」和「拉丁化」的論爭，魯迅先生也表示了很好的意見：

「漢字拉丁化的方法一出世，方塊字系的簡筆字和注音字母，都要下去了；還在競爭的只有羅馬字拼音。這辦法的保守者用來打擊拉丁化字的最大的理由，是說它方法太簡單，有許多字很不容易分別。

這確是一個缺點。凡文字，倘若容易學，容易寫，常常是未必精密的。煩雜的文字，固然不見得一定就精密，但要精密，却總不免比較的煩雜。羅馬字拼音能顯四聲，拉丁化字不能顯，所以沒有「東」「董」之分，然而方塊字能顯「東」「冬」之分，羅馬字拼音却也不能顯。單拿能否細別一兩個字來定新文字的優劣，是並不適當的。況且文字一用於組成文章，那意義就會明顯。雖是方塊字，倘若單取一兩個字，也往往難以確切的定出它的意義來。例如「日者」這兩個字，如果只是這兩個字，我們可以作「太陽這東西」解，可以作「近幾天」解，也可以作「占卜凶的人」解；又如「果然」，大抵是「竟是」的意思，然而又是一種動物的名目，也可以作隆起的形容；就是一個「一」字，在孤立的時候，也不能決定它是數字「一二三」之「一」，還是動詞「四海一」之「一」。不過組織在句子裡，這疑難就消失了。所以取拉丁化的一兩個字，說它含糊，並不是正當的指摘。

「主張羅馬字拼音和拉丁化者兩派的爭執，其實並不在精密和粗疏，却在那由來，也就是目的。羅馬字拼音者是以古來的方塊字為主，翻成羅馬字，使大家都來照這規矩寫，拉丁化者却以現在的方言為主，翻成拼音字，這就是規矩。假使翻一部詩韻來作比賽，後者是賽不過的，然而要寫出活人的口語來，倒輕而易舉。這一點，就可補它的不精密的缺點而有餘了，何況後來還可以憑着實驗，逐漸補正呢！

「易舉和難行，是改革者的兩大派。同時不滿於現狀，但打破現狀的手段却大不同；一是革新，一是復古。同是革新，那手段也大不同；一是難行，一是易舉。這兩者有鬥爭。難行者的好幌子，一定是完全和精密，藉此來阻礙易舉者的進行，然而它本身，却因為是虛懸的計劃，結果總並無成就；就是不行。

這不行，可又正是難行的改革者的慰藉，因為它雖無改革之實，却有改革之名。有些改革者，是極愛談改革的，但真的改革到了身邊，却使他恐懼。惟有大談難行的改革，這才可以能阻止易舉的改革的到來，就是竭力維持着現狀，一面大談其改革，算是在做他那完全的改革的事業。這和主張在冰上學會了浮水，然後再去游泳的方法，其實是一樣的。

拉丁化却沒有這空談的弊病，說得出，就寫得來，它和巨衆是有連係的，不是研究室或書齋裡的清玩，是街市巷尾的東西；它和舊文字的關係輕，但和人民的聯繫密，倘要大家能夠發表自己的意見，收穫切要的知識，除它以外，確沒有更簡單易的文字了。

而且由只識拉丁化字的人們寫起創作來，才是中國文學的新生，才是現代中國的新文學，因為他們是沒有中——點什麼莊子和文選之類的毒的。」（論新文字：且介亭雜文二集）

最後，我們就引魯迅先生的幾句話在這裡，作為結論：

「……漢字是古代傳下來的寶貝，但我們的祖先，比漢字還要古，所以我們更是古代傳下來的寶貝。為漢字而犧牲我們，還是為我們而犧牲漢字呢？這是只要沒有喪心病狂的人，都能夠馬上回答的。」（漢字和拉丁化）

「中國人倘要在這世界上生存、那些識得十三經名目的學者，「燈紅」會對「酒綠」的文人，並無用處。却全靠大家切實的智力，是明明白白的。那麼倘要生存，首先就必須除去阻礙傳佈智力的結核：文言文和方塊字。如果不想大家來給舊文字做犧牲，就得犧牲掉舊文字。」（中國語文的新生）

十·五·

學習朱自清先生寫文章

進之

葉聖陶先生悼念朱自清先生的文章裏面說：「他早期的散文如「匆匆」「荷塘月色」「漿聲燈影裡的秦淮河」都有點兒做作，太過於注重修辭，見得不怎麼自然。到了寫「歐陽雜記」「倫敦雜記」的時候就不然了，全寫口語，從口語中提取有效的表現方式，雖然有時候還帶一點文言成分，但是念起來上口，有現代口語的韻味，叫人覺得那是現代人口裏的話，不是不尷不尬的「白話文」，當世作者的白話文字，多數是不尷不尬的「白話文」，面貌像個說話，可是決沒有一個人的口裏真說那樣的話。又有些全從文言而來，把「之乎者也」換成「的了嗎呢」，那格調和腔拍却是文言。照我們想來，現代語跟文言是兩回事兒，不寫口語便罷，要寫口語就得寫真正的口語。」

這一段話把朱自清先生的寫作風格和語文觀都介紹出來了，使我們知道朱先生寫白話文並不是單單把文言文的「之乎者也」換成「的了嗎呢」，而是全寫口語，從口中提取有效的表現方式。我們認為朱先生是新語文運動開路人之一，

因為文字口語化是文字拼音化的必要前提。朱先生不幸去世，真是可惜！我們應當多多努力，學習朱先生寫作白話文的方法，貫徹他的文章口語化的主張，來紀念他這個語文教育家。

英語和美語

大塊

同志們見了這個題目一定說我不通。美國人不是用英語的嗎？但美國人的辦法，讀音及用字（尤其是口頭語）和英人確有不少顯著的歧異，所以語言學者分之為純英語Pure English或不列顛語Britishism和美國式英語American English或美國語Americanism。

本來英國人用的現代英語並不是純正盎格魯撒克遜民族的語言而是全世界最不純粹的語言，外來語的成分特別多，最初吸收不少的荷語字，這與英國被異族征服有關係的，後來因為民族的混合，文化的交流以及對外貿易的發展又大量吸收其他歐洲各國甚至遠東的言語，中國字當然不在例外如Tea（廈門語）Coolie 苦力（北方語）Chop suey 雜碎（廣東話）等。

英語已够複雜了，但英國是保守的。雖然他的拼音法在歐語中最不合理，但拼法却始終沒有改變，而美國人却刪繁就簡的大削大刪如through有寫作thru' program有寫作program的。讀者亦微有不同如box讀如barks，連“Z”一字母也讀如ec而英國人始終都讀作eɪ的。又美國人好新奇，較英人為輕佻所以yes一字有的讀作yea，甚至讀為ya, yɪ或yup的。至於俗字的創作日新月異，多至不可勝數如cop（警察）guy（人）等。

美國和英國因重洋間隔，人種又複雜，加以國民性好新奇，所以各自演進而分道揚鑣，歷時既久而分歧愈甚了。

雖然英國人的保守性很深，如他們拼顏色與榮譽為colour, honour, 始終不肯將U°這字母省去，但因為美國文化膨脹的影響，於是電影，書報及無線電播音等為之媒介，大量的美語侵入英國，而英人不知不覺中儘量的吸收和採用了。

我現在將最普通常見的歧異之處舉例如下：

(1) 刪繁就簡的美國語

(a) 省去字母的如：

	(美)	(英)
恩惠	Favor	Favour

鬚	Mustache	Moustache
旅客	Traveler	Traveller
羊毛製的	Woolen	Woollen
斧頭	Ax	Axe
騎樓	Veranda	Verandah
樓	Story	Storey
(b) 省去短劃的如		
今日	Today	To-day
再會	Goodby	Good:bye
(c) 省去尾部的如		
目錄	Catalog	Catalogue
照片	Photo	Photograph
君子	Gent	Gentleman
告白	Ad	Advertisement
(d) 省去頭部的如		
電話	Phone	Telephone
地震	Quake	Earthquake
(e) 省去頭尾的如		
燕虎鱗痧	Flux	Influenza
(f) 省去一二字的如		
給我	Gimme	Give me
將要	Gonna	Geing to
要	Wanna	Want to
你好嗎?	Howdy?	How do you do?
(2) 拆法不同的如		
	(美)	(英)
中央	Center	Centre
米突	Meter	Metre
放入	Inclose	Enclose
問	Inquire	Enquire
輪胎	Tire	Tyre
糖漿	Sirup	Syrup

守衛	Defense	Defence
執照	License	Licence
文明	Civilization	Civilisation
引信管	Fuse	Fuze
連接	Connection	Connexion
汽油	Gasoline	Gasolene
灰色	Gray	Grey
指示	Show	Shew

(3) 讀音的不同。美國語多鼻音，據說美洲氣候乾燥，發音粘膜變厚的緣故，其他的變音也不少。如：

		(美)	(英)
Clerk:	讀如	Clerk	Clark
Doctor:	讀如	Darkter	Dokter
Chance:	讀如	Chans	Charns
Effect:	讀如	Eefekt	Effekt
Bird:	讀如	Boid	Bird
Possible:	讀如	Passible	Possible
Coffee:	讀如	Kafi	Kofi

有重音 accent 顛倒念的，如：

	(美)	(英)
意思	I'dea	Idea'
羅漫絲	Ro'mance	Romance'
地址	Ad'dress	Address'

(4) 義同而字不同之用字，多如恆河沙數，茲畧舉最常見的舉例如下

(a) 半同半異的如

	(美)	(英)
行李	Baggage	Luggage
臆汁	Catsup	Ketchep
鐵路	Railroad	Railway
人	Feller	Fellow
歡呼聲	Hooray	Hurrah
取	Git	Get

飛機	Airplane	Aeroplane
支票	Check	Cheque
(b) 完全不同的，如		
電影	Movie	Cinema
汽車	Auto	Motor car
酒	Bronz	Liquor
不名一文	Broke	Penniless
錢	Dough	Money
銀圓	Buck	Dollar
一角幣	Dime	10 Cents
半角幣	Nickel	5 Cents
警察	Co ₂	Bobby
餅乾	Cracker	Biscuit
人	Guy	Chap
約會	Date	Appointment
電梯	Elevator	Lift
解職	Fire	Discharge
運貨汽車	Truck	Lorry
句點	Period	Full stop
再會	So long	Cheerio
午飯	Lunch	Tiffin
好呀	O. K.	All right
潛水艇	U-boat	Submarine

關於漢字、方言、白話文的問題

茅子

『漢字』是我國現在和過去的文化人所通用的字，它雖然有數千年的歷史，然而歷代的一般民衆不能普遍享受它。因為它艱深，難學，難寫，難記，非長時間學習不能自由使用；所以直至現在文明進步的世界裏，我國的民衆，還有百分之八十以上是文盲！

『方言』是一個通行的語言，是人民自己的語言。在一個地區裡面，一般人都能使用它去通情達意；因為你說出來，我能聽得懂，我說出來，你也能聽得懂，是一種自然產生的語言，不是由人工製造出來的語言，和現行的『標準國語』，絕對相反。現行的所謂『標準國語』，原是北平一區的方言，它本來只能通行於北平一區而已；自民國十五年正式被定為『標準國語』之後，北平以外地區的人民，要說『國語』的，都須下過一番工夫去學習；但說起來還是不像說自己方言那樣自然，好些地方的人，簡直像學外國話一樣困難。

『白話文』——現行的白話文。它大都是用北方話寫成的，其中還不少是新文言白話。這和一般民衆口頭上所說的語言，實在還存着相當遠的距離。因此把現行的『白話文』用各區的方音讀給各區的民衆聽，仍然不大好懂。本來叫做中國的『白話文』，顧名思義，應該是用中國的白話文寫成的；應該是中國的人民，個個都能聽得懂和看得懂的；可是不幸得很，中國的方言是這末複雜，中國的文字又是那末艱深難學，要用這裡的方言做標準寫成『白話文』，那裏的人未必看得懂，要用那裡的方言做標準寫成『白話文』，這裡的人未必看得懂；何況中國的民衆，有百分之八十以上是文盲，看的問題，根本就無法普遍解決，聽的問題，因為方言的差異，就算是字音能夠用自己的方音讀出來，字義還是不易懂得呢？

在上述的情形下面，白話文對於普及文化的作用顯然趕不上方言，而漢字又是顯然不能負起表現方言的責任；就是勉強儘量用各地的土字去表現各地的方言，也不能使人滿意；因為不但別地區的人看不懂，就是本區的人，也要特別去記憶一些本區的土字，才能勉強懂得。這樣無形中增加了漢字的數目，增加了文盲學習的困難，是非常明顯的；何況各地區的方言，還有好多沒法用土字來表現的呢？所以要解決上述的困難，除將採用拼音字代替漢字之外，是沒有辦法克服的。現在比較完善而又合理的拼音字，要算『中國字拉丁化』他能充分的表現各地的方言，也能解決漢字、方言和『白話文』間不能解決的問題。比方方言文藝的寫作和閱讀，用漢字寫的，都不免有種種困難；但用新文字寫的，只要各地區的人，肯費極短的時間去學會了自己的方言新文字，那末，不論寫或讀的問題，都可迎刃而解了。至於喜歡或需要讀『國語』的人，只要多學一種拉丁化的北方話新文字，那末，寫，讀，說，聽的問題也是可能完全解決的。

一九四八年九月廿九夜。

漢字同字異調及異音舉例

BOXAN

拉丁化新文字的寫法是不分聲調的，因此同一字形，往往有幾種不同的聲調，而意義也就各各不同。有些字，例如「通」「同」「桶」「痛」，在方塊字的形式上是有分別的，但在新文字就沒有分別，四個字都寫成 tung。因此就有人拿這種現象做口實，說新文字不如方塊字的意義明顯，甚至說新文字是看不懂的，或是要引起讀者誤會本意的。其實同一字形有幾個讀法，表示有幾個不同的意義，是任何語言文字中所常有的現象。方塊字中就有不少的這樣的例子，如：

(中)	(平聲)	中間	(去聲)	中彩
(當)	(平聲)	當權	(去聲)	典當
(勞)	(平聲)	勞動	(去聲)	慰勞
(爲)	(平聲)	作爲	(去聲)	爲人謀而不忠
(上)	(去聲)	上下	(上聲)	上聲
(將)	(平聲)	將軍	(去聲)	將官
(華)	(平聲)	中華	(去聲)	華山
(荷)	(平聲)	荷花	(去聲)	負荷
(解)	(上聲)	解釋	(去聲)	解款
(興)	(平聲)	興起	(去聲)	興趣
(少)	(上聲)	多少	(去聲)	老少
(橫)	(平聲)	橫直	(去聲)	橫逆
(間)	(平聲)	房間	(去聲)	間諜
(聞)	(平聲)	新聞	(去聲)	聲聞於天
(文)	(平聲)	文章	(去聲)	文飾
(語)	(上聲)	言語	(去聲)	吾語汝
(行)	(平聲)	行動	(去聲)	品行
(從)	(陽平)	服從	(陰平)	從容
(強)	(陽平)	強弱	(上聲)	勉強
(使)	(平聲)	主使	(去聲)	使節
(食)	(入或陽平)	飲食	(去聲)	推食食我(第二食字)
(衣)	(平聲)	衣裳	(去聲)	解衣衣我(第二衣字)
(先)	(平聲)	先生	(去聲)	疾行先長者

(父)	(去聲)	父母	(上聲)	梁父吟
(有)	(上聲)	有無	(去聲)	晉十有五
(妻)	(平聲)	夫妻	(去聲)	以女妻人

以下各字，只有同音異調，以下各字就連發音也有變化：

(降) giang	降落	xiang	投降
(省) sheng	省畧	sing	反書
(樂) lo	快樂	yo	音樂
(重) chung	輕重	chung	重疊
(行) xing	行動	xang	商行
(便) bian	便利	pian	便宜
(會) xui	會議	kuai	會計
(長) chang	長短	zhang	長輩
(從) cung	服從	zung	從兄弟
(彈) dan	子彈	tan	彈琴
(差) cha	差別	chai	當差
c	參差		
(參) shen	人參	can	參加
(校) xiao	學校	giao	校對
(輾) zhan	輾轉	nian	碾米
(禪) shan	禪讓	chan	禪宗、佛教派別)
(調) diao	音調，調動	tiao	調停，調和
(盛) sheng	茂盛	cheng	盛飯
(曾) zeng	曾國藩	ceng	曾經
(滑) xua	圓滑	gu	滑稽
(傳) chuan	傳遞	zhuan	左傳
(強) kiang	(平聲)強弱	giang	倔強
(齊) ci	整齊	z	齊衰(一種喪服)
(衰) shuai	衰弱	cui	齊衰
(說) shuo	學說	shui	游說
(傍) pang	偏傍，近傍	bang	依傍
(大) da	大小	tai	大極，大率

(不) bu	不可	fou	不否(否者)
(買) gia	買姓	gu	商買
(著) zhu	著作	zho	著落
(咳) ke	咳嗽	xai	(嘆詞)
(臭) xiu	臭味	chou	香臭
(匙) ch	匙羹	sh	鑰匙
(覺) giao	睡覺	gyo	感覺
(蝦) xia	魚蝦	xa	蝦蟆
(撥) gao	撥弄	gao	瞎攪
(還) xuan	歸還	xai	還要

像這些字，新文字的寫法都是有分別的，這不是新文字比較明顯嗎？就我們習語的經驗說，發音的分別比較聲調的分別是重要得多，現在有些人把「慰勞」的「勞」，「華山」的「華」讀成了平聲，聽起來也容易了解，甚至像有些外國傳教士說中國話，聲調分不出高低來，也一樣可以使人了解，但是把聲韻弄錯了，就會使人不懂或是誤會。新文字對於聲韻的分別，一點也不馬虎，這就是它的合理處。

從我們應用方塊字的經驗說，無論它怎樣有着同字異調，同字異音，而且由異調異音表示不同意義的現象，在應用的時候還是不會弄得意義混淆的。因為一個字在單獨出現的時候，雖然不能斷定它是什麼音什麼調和什麼意義，可是在它和別的字相連屬的時候，就可以斷定了。比方單個看一個「降」字，你知道是 xiang 呢，還是 giang 呢？但看到「降落」，你就會知道該讀 giang 了，看到「投降」，你就會知道該讀 xiang 了。

新文字也是一樣。一個 tung，如果寫在文章裏面。是「這篇文章不 tung」，我們便知道它是「通」字；如果是「我 tung 你去散步」，我們便知道是「同」字；如果是「他買了一 tung 火油」，我們便知道是「桶」字；如果是「刀割了手，很 tung」，我們便知道是「痛」字。

關於僮族原始語的探討

韋慶穩

關於僮族原始語的探討，目前僅能得兩個粗畧的概念：（一）僮族語音的演變過程（二）從原始僮語探知古代僮族的概畧。

（一）僮族語音的演變是符合一般的語音規律的，從聲母來觀有軟化的規律

如即是從爆裂音逐漸發展至擦塞音及磨擦音。例如：「水」在桂南僮語讀(Nam)，稍北讀(Ram)，更北讀(Jam)。樹木桂南讀(Mei)，桂中讀(Pai)，凡桂南讀(lam)，桂中讀(hum)韻母方面也符合從開口元音發展到合口元音的發展規律，例如「我」，桂南僮語讀(Ko)稍北讀(Kou)，柳州讀(Ku)，「豬」桂中讀(MOU)，稍北讀(Mu)。由此可知僮族語音的發展也是符合一般語音的發展規律的，並且桂南較桂中和桂北保存較多的原始音。(二)從原始僮語深知古代僮族的概況：從原始語言可以幫助古史的研究，這已成為史學上的定論，例如歐洲古史學家從殘留的古語中確定古代亞利安民族的原始居住地及生活，已經有很好的成績。那麼從僮語中未借用漢語或漢語譯音的語彙，當然也可以粗知僮族原住地及未受漢族文化影響以前的生活概況。僮語有「山」(Pa)，「河」(Ta)，「船」(Ju)，「魚」(Pa)，(這些音當然不會是漢語譯音，可知是僮族原始的詞彙)還說明了僮族原始住地是在有河流的丘陵地帶，而非住在海邊，因為沒有海及海中事物的語彙，即使有，也是漢語譯音的。生產工具有鋤頭(Kwak)，刀(Kia)，(不知是銅製還是石製，因為五金的名稱完全是借用漢語的)。生產行為有「種植」(Nam)，農「採摘」(Mat)。作物有「芋」(Put)，「薯類」(Men)，「果子」(Lok-mek)，「菜」，「菜」(Pak)，(「小米」，(Ning)。「稻」(Hau)我疑是禾的譯音，「玉米」(Swus)我疑是黍的譯音，所以我假定僮族沒有發明稻和玉米的種植)。田地有「水田」(Na)，有旱田地(即畚)(Jei)，有「田間小水溝」(Mius)，可知僮族未與中原民族接觸之前(這個時期可假定在戰國以前)，種植業已相當發達，惟是否已達到牛耕階段，尙屬疑問，因「犁」(Lei)(Nei)(Fei)(kei)等音可能是「犁」和「耕」二字的譯音。家畜有「豬」(Muu)(Mu)，「犬」(M)，「水牛」(Wai)，「黃牛」(choo)，「鴨」(Pit)，可見畜牧業也相當發達。婚姻制度有「夫妻」(kiou-ja)，「丈夫」(kwan)，「妻」(Mei)，「伯父」(Long)，「叔友」(Au)，「弟」或「妹」(Nung)，與父親同輩輩而年長過父親的女人都稱(Pa)，(姑母和伯母)，幼過父親的姑母則稱(Pang)，「兒子」則稱(Lak)，「侄」和「孫」都稱(La)。由於親屬的分別和親屬名稱的製訂，可以證明已經到了「對偶婚」甚至「一夫一妻制」的家族制度。從上面所說的生產工具，畜牧業，農業等的情況以及婚姻制度看來南方僮族未受漢人(中原民族)征服和影響之前，已經是民族社會的末期了。但「奴隸制」還未成立，因為統治者的稱號在僮語中，並沒有原始的語彙。這個時期從史書上可以推究是在春秋時代，(紀元前五六百年前光景)，可是中原民

族的同樣時期（即民族社會末期）已經早在夏朝時代跨過來了。（根據呂振羽著中國原始社會史及翦伯贊著中國史綱的說法，）秦始皇的南征，如入無人之地，使西南僮族的民族組織，第一次遭受到了外來武力的擾亂，同時也是第一次吸收到較高的新的文化。

僮語的古聲音韻各有多少個？有那幾種聲調？在未作廣泛調查和更精密的研究之前是無從確定的，至於與漢語古聲韻的數目雖已大致確定，然而音值和音調還是鬧不清的。最近我在商務印書館看到苗民研究（歷史語言研究所出版）嶺表記號（忘記著者名字）泰民族學（西南聯大論文專集）等書中所載語言部份，可以得到更多的資料，然而問題也就越複雜了。僮語的同一種語彙中，因地域不同有許多種不同的讀音。其中還有些是與苗語傣語相同或近似的，到底是誰借誰的音，殊不易找到說明。

創製拉丁化方案的原則

毅 奮

新文字運動已經有了十餘年的歷史了，在抗戰時期曾因為物質條件的缺乏及政治環境的逆轉而停頓過。但在戰前，拉運被廣大的大眾所接受與擁護，它的發展是很快均的。因為，這是根源於大眾的需要而發生的一個運動。這個運動所擔負的任務，除了積極的建設民族語和促進國際語的完成外，主要的使命是「掃除文盲，建立大眾的新文化。」在抗戰期間，它曾（也在一定範圍裡面）發揮過教育民眾，組織民眾的積極作用。

中國新文字運動的展開，是從北方話新文字開始。當時別的方音區的方案還沒有建立起來，這個運動只限於北方話領域的十餘省。在方言最複雜的南中國，既有理論的介紹與討論。可是我們知道理論是不能離開實踐而存在的，為要迫切掃除文盲，提高大眾文化水準，不能不着手建立方案。

然而創立方案，沒有理論的原則做根據是不可能的，同樣的，修改方案沒有依據原則也是不許可的，要不然討論要成空話，爭論也不會獲得結果。所以後來南方各方言區方案的產生都依據了拉丁化的理論原則，並且拿北拉方案做基礎。

本來拉丁化原則是簡單明瞭的，它不是根據幾個人的惡空幻想所規定的，它的依據只是語文改革的客觀法則和語言學與發音學的原理。那末，不論是原有方案的起草，或者是提議的修改，只要是站在拉丁化的立場，根據了它的原則，不會有什麼毛病。這些原因就是：

第一，新文字是口頭語的書寫，創製方案時要根據本音區的大眾的父老話，開始時要作精密的調查，從中去找尋音素，絕對要排除漢字的影響；或少數特殊分子的語言的影響。

第二，要容易學習和容易使用，以切實顧及大眾使用上的便利為最高原則，同時須記着文字還是文字，不是音標符號，決不能把語音中最精細的差別都標識出來，（如採用國際音標）同時，也不能不合理地取消必要的音素；但是應該拋棄冗余的音素，在整個方案裏選擇字母和規定書寫法則要做到完全統一，務使方案簡易明快而保有規律性和完整性。

第三，制立方案時一定要顧及國際化與區際化的實際問題。北方話新文字方案，我們不能否認它是全國方言方案中的權威，因為它不但流佈地域廣大，而且是最先創立又最完善的方案，在實踐中已獲得了顯著的成功的。因此，我們建立其他方案時要把這個方案做基礎。字母的讀音和寫法要和它保持一致，非特殊音素，不能另創立新字母，非特殊情形，不能有特殊立異的書寫法則。總之在民族語發展過程中，方案的區際法，我們是要顧及的。

同時，選擇字母要適應書寫和印制的便利，絕對排除字母外的符號之類的一點一撇。

創立方案的第一步工作是在語言中找音素；第二步工作便是「選擇字母」。無疑的，一個方案的好壞是決定在字母的選擇與配置適當不適當上面。

這樣，選擇字母的原則，是更值得討論了：

首先，提出「一音一母，一母一音」的原則，按一個音素分派給一個字母，但是必須以本國人的耳朵感覺為最大的根據，當耳朵的感覺和語音學上的規則有微小衝突的時候，仍然要以耳朵的感覺為根據，不可拘泥於語音學的規定。因為語音學的研究雖然是精密的，合於原理，但是未必合於實用，因為實用的文字必須便於使用，容易學習。語音學可以根據一定的定義，用精密的儀器的幫助來判斷語音的類碼，用語音符號表示。但是普通的人却能把儀器帶在身邊，而耳朵是不能不帶的。所以，所靠只有耳朵，聽來怎樣便怎樣，沒有工夫去辨別一個發音機構的動態，而且也不能分別得很真。

所以，凡是在耳朵聽去類似的音素，不同他們在語音學上屬於那一類，仍然應當用類似或相同的字母表示出來。要不然，文字表示不符合人們的經驗，就很難學了。新文字給大眾造方便的，不是給學習做奢侈品的。

第二，按照一音素製一字母的原則，同時應當注意方言轉變的法則。在同一語音系統中各種流行的方言之間。凡是部位相當的音素，所用字母的形式也應當

相近似，不但是近似，還要儘可能做到一致。

因為方言，只是指一語言系統中種種帶不同色彩的語言來說的。兩種方言可能相差很大，但是它們的差別是有一定規則的。各種方言對於同一事物的稱呼，除了用字不同外，往往在語言變換上有這樣的規律，就是把某一種方言的某一個音素，一律換為另一種方言的某一個音素之後，按照互轉換之規則，來稱呼事物，結果會一致的。

所以，這裏要強調着創立方案要完全根據北方話新文字方案。

第三起草方案的時候應當注意一種方言中各音素的趨勢是發展，還是走向淘汰。如果有走向沒落淘汰的音素，就可以拿可能代替它的音素來代替，如果需要暫時保留的話，可以將這種字歸到特殊的例外的一類去個別的思想辦法解決。

因為語言是向整潔簡單的路上走，各地土語中間有些特殊難發的「怪音」；常被入用容易發的音代替，而歸於消滅。

新文字依照這個趨勢來寫，所以它同時能擔任着幫助語言統一的任務。

第四，拉丁化新文字字母的讀音，用法及大寫等規則應當依照國際的習慣，現成的文字的習慣。同時拉丁化中間絕對不能採用非拉丁系的字母，或採用標音的國際音標。有這種錯誤主張的學者們是要被糾正的。

第五，很難辨別出來的舌根以後的磨擦音（就是帶聲而同母音類似的）非萬不得已最好不用任何字母表示。（如北平話的「餓」和「俄」的發音不另創字母）。

以上，就是創製拉丁化方案應當注意的幾個原則。

最後，我要談一談北方話拉丁化的方案問題。在我們同志中還有人懷疑這個方案有不妥善的地方，想修改這個方案。於是發生爭辯而沒有結果。我以為最初北方話拉丁化方案的創製並不是幾個人憑空想像出來的，它是完全依據着創製拉丁化方案的原則而研究出來的結果。它不是學者書桌上的方案，而是在伯力、海參崴一帶華僑及上海難民收容所裏極廣泛的文盲大眾的教育工作中間實驗成功的。因此這個方案是最完善的。所剩下來的問題只是技術上的問題，比如如何克服同音字……等的問題吧了。

至於有人提出：為什麼不依據標準國音拼寫呢？這很簡單，拿北平話強迫作為標準，而要學像這種「京腔」的國語，就是知識份子也非常困難的，何況是文盲大眾？現在拉丁化的拼音是拿民國八年教育公佈的國語統一籌備會通過的國音字典做根據的。當時這種發音是由中國北部許多省分的代表舉手表決的，因此所定的

音是多數省份都能發的音，包括山東、河北、河南、東北、以及陝、甘、四川、湖北等省。

因此，對於北方話方案的修改，不得不詳細考慮。它不僅是北方話的方案，同時是全國各地方案的依據。如果這個用作依據有什麼更改，那麼，其他方言的方案是要跟着它變動的。這會搞得拉丁化新文字的同志們都沒有堅強的信念，於是，你創造一個方案，他也創製一個方案，那末，究竟要採取那一個方案為妥善呢？不是弄得彼此分裂獨自發展嗎？我願意新文字學會的同志們，多多的考慮一下。

對於修改方案的意見

馮裕芳

現在各種拉丁化方案都是拿北拉做基礎的。北拉方案比較過去同類的各種拼音方案都好，但我們還有進一步求它完善的必要。北拉雖然產生了十多年，有不少人學習過，但仍不能算做廣泛的流行，現在要修改它，還來得及。自然現在有人提出修改案來，還只能靠個人的方案，但如有個人的方案提出來，互相討論研究，將來多數拉運同志贊同某一個較好的個人方案，或屬它做基礎再加修改，便可作為新的團體方案了。我現在把我個人的方案提出來，供同志們的討論。這個方案曾經和少數同志商討過，有些地方是採用了他們的意見。自己試用這方案寫過，覺得滿意。

修改的主要目的是增加大眾學習的便利。凡是複雜的規定都儘可能化簡。第一是基（ㄎ）欺（ㄌ）希（ㄒ）另製字母，不用 g. k. x. 來變音。第二是界音方法不用那麼複雜的條例，只用一個簡單的符號或字母。

同時我們遵守兩個原則：第一，每一個符號只讀一個音；第二是韻母都要寫出來，使聲音不易變動。

現在把聲母韻母列表於下（大致照注音符號次序）：

- 「聲母」 b p m f , d t n l
 g k ng h （原是x）, j （原是g 兼）
 q （原是k 兼） x , zh ch sh rh ,
 z c s '
- 「韻音」 a o (e) , ai ei au (原是uo)
 ou an en ang eng r

i u y w (用作sh ch sh rh
z c s 獨用時的韻母)

界音符號原來擬用v,例如jiny是伎女, jinvy是金魚,這就是把v當作不發音的符號,後來覺得這個字母在國際上既沒有不發音的,在吸收外來語及其他江南話等還得借重它,所以不用了,改用雙點來表示。例如 jiny 是伎女, jin:y 就是金魚。字母外的符號雖然不大好,但偶然用也沒什麼不好,德法文都是如此。

我們相信用這個方案來寫,會比原方案更容易學習,也更簡單明瞭而有規律。

談同音字問題

Boxan

(一) 甚麼是同音字

所謂同音字,是從方塊字的觀點來說的,如果從拉丁化新文字的觀點來說,應該是多義字。例如「班」「斑」二字同音,在新文字就是一個 *ban* 有「班次」「斑紋」兩個意義。

同音字又包括同音不同調的字,例如「班」和「板」是不同調的。

新文字既沒有表意義的偏旁,也沒有表聲調的字母,所以在方塊字裏面有形式分別的字,到新文字裏面就往往沒有分別。但是這並不是新文字特有的情形。

即如方塊字中間的假借字就是這種同音字。許慎『說文解字』序上說,假借就是『本無其字,依聲託事』的字,依聲託事就是論音不論形的,也就是兩個字共一個形式。現在翻開字典一看,一個字有許多意義的不知多少!有些字還可以說意義是引伸的,彼此相關的,但也有很多沒關聯的,例如『聯』有『我』及『預兆』『開始』等意義,後兩者和『我』有甚麼關係呢?『易』字原是一種動物的名字,現在通行的意義有『不難』『交換』『改變』等,這些意義並不是完全有關聯的。英文也是一字的數義,如Well和Can,單獨寫出,怎麼知道是『好』和『能』而不是『井』和『罐』呢?一字多義原是語言文字中常有的現象,沒有甚麼稀奇。要決定一個字的意義,必須從句子中去決定,從上下文去決定。這是每個學過英文或中國古文的人所深刻了解的。現代中國語的語詞,難道不是一樣嗎?

我們假使說『打魚的人捉了一隻Bie,你去向他買了。Bie讓他拿回去』，很顯然的，前一個Bie是指一種水產動物，就是甲魚，而後一個Bie是禁止的意思，等於『不要』或『莫』。方塊字的『別』除了當『離開』的解釋以外，也被用來表示『禁止的意思。只要在句子中間沒有混淆不清的毛病，同音字是沒有甚麼問題的。

但今天有許多人却因為新文字一字數義，必須在句子中間去決定意義，就懷疑新文字不能作廣泛的應用。這真是誤解了。

(二) 同音字問題完全不存在嗎

可是我們能說同音字問題不存在嗎？這也不能。同音字有時候意義容易混淆，必須想法子來分別它們，這也是各種語文都有的現象。例如英文的 in 和 inn。假如在字形上不加分別，我們可能寫出 in the in 或 inn 的 phrase 來，這當然是不好的，所以就用字形的分別來解決這一問題。

英文裏面還有許多同音不同形的字，如 know 和 to, knew 和 few 之類，據說有四百多組，這些形式的分別，是在寫作中間逐漸產生的。英文這種字形過於複雜，够不上做我們的模範，但是原則上我們不能不承認字形的分別也是解決同音字的一個方法。

究竟什麼同音字才容易混淆呢？這只是在寫作新文字的過程中去陸續發現。從文法上看，大致可以說詞性不同的同音字不會混淆，或者詞性同而意思不屬於同一類別，那也不會混淆。只有像『李』『梨』『栗』這些同屬於名詞又同屬於果木類的才容易混淆，所以新文字規定了特別寫法，就是 Lis (梨子) lii (李子) (li (梨) lizh (荔枝) 這幾個名詞中的 liiz 重復了一個母音字母，來表示分別。

再從意思上看，林遼肯博士指出意義相反的同音字必須分別這是值得注意的，例如 zhuduan 可以作為「主動」或「助動」，jieyan 可以作為「戒嚴」和「解嚴」，baowei 可以作為「保衛」和「包圍」之類。

林氏還提出一個原則，『最常用的單字必須有最確定的身份，它不允許其他的同音字來混淆』這也是很重要的一點。

(三) 怎樣解決同音字問題

我們既然承認同音字問題在一定範圍內是存在的，那麼我們就得想方法來解決它。過去新文字工作者對於這個問題是怎樣處理的呢？

最主要的一點當然是以詞為單位，由於複雜詞在現代語中的加多，所有在單

音字不能分別的地方，絕大部份都分別清楚了。還有少數的詞兒，連寫之後，再加上上下文的看法，都不能免掉同音異義的毛病。因此在兩個同音異義的詞兒裏，取出一個，重寫第一個單母音，來和那一個詞兒分別。這樣的特別寫法的詞兒從前只有：買，賣；李子，梨子，他，她；再，在；哪，那；幾？幾；夫，婦；山西，陝西；唐山，嵩山；院子，園子等十來組，後來又增加了「打，大」班子，板子等。據拓牧『拉丁化全程』的說法，新文字在行使以來，什麼樣的文章內容都寫過，各種科學部門的書都出過，定期報紙已經出了幾年，可是需要分辨詞兒，也不過上邊幾個。

這雖然是事實，但不能說完全解決了問題，因為過去拉丁化運動者所寫的文章究竟有限的，『什麼樣的文章內容都寫過』是不錯的，但每樣的文章都只寫些小冊子，自然不會碰到全部的同音字。而且文字的應用也不限寫文章，有時開一個帳單，開一個物品清單，也得用文字的，如果寫文章沒有混淆的毛病，那還是不完善的。因此我們只有繼續地用新文字寫各種東西，廣泛地作實驗性的應用，才能發現未曾解決的同音字，把特別寫法表弄完善一點。

大家別以為特別寫法的詞兒加多了，新文字的學習會大大的困難。要知道人家有幾百組形式不同的同音字也還覺得不難學習，無論如何比非拼音制的漢字要容易多少倍。何況我們必要的增加也不過幾十組呢？（因為現在這十多組已經差不多够用了，再增加也是有限的）

爲了避免特別寫法的任意增多，我們還得把握另一個原則，就是在詞兒的運用時要經過一番選擇，注意避免同音異義的毛病。例如『保衛』和『包圍』同音，我們就得規定 *baowei* 一字專指『包圍』，而用『保護』（*baohu*）來代替『保衛』。『戒嚴』和『解嚴』同音，我們便不說『解嚴』而說『解除戒嚴』。『肥料』和『廢料』同音，我們便採用『肥田料』或『廢物』來分別。『鹽』和『煙』同音，我們便採用『鹽巴』。諸如此類，我們在寫作中隨時發見，隨時記載下，可以編成一種新文字寫作的工具書。

（四）幾種分別同音字的方案的批評

現在研究拼音文字的人對同音字分別的方案大致可分幾種：（一）根據聲調來分別，因此在拼字時把聲調表現出來。表現的方式有用韻母變化及聲母重複等多樣形式的，如國語羅馬字是有用較簡單的字母變化或增加不發聲母於音節後面的；也有仿效越南新文字在文字外面加符號的。（二）根據意義來分別，就是仿照方塊字的形聲字體例，不過用字母代偏旁吧了，例如用 *M* 代「木」旁，用 *S* 代

「水旁」，凡桃李梅一類 後面都加M.如Taom, Lin, Mein, 凡江河海一面類後面都加S,如 Giang, xo, xai, (三)定出若干變體的語根(詞素)來，如林迭肯『國語拼音詞彙』有二四四個變體字根，在組成單時可以和同音字分別，例如『電』字根是 dien, 『電子』『電燈』可以寫作 dianz, diendeng, 就不和 dianz (墊子) diandeng (點燈)相混。(4)採用子音母作必要時的分別記號，加在字尾。如最近中華教育界第2卷7期鄭海瀾氏的方案所用的，形式類似形聲派，但並不是像形聲派分類加加字號；也不在每個字後面普遍地加，只在有同音字的場合任意拿來分別一下。例如新心信三字同音，就寫成 sin, sinn, sinh 三個形式。

以上這幾種方案，最不合於拼音字原則的是形聲派第(2)種。這種分類符號在應用時沒有標準可說，如果拿漢字的偏旁做標準，那末鐵橋的『橋』也屬方木類，叫不識漢字的人怎麼想得到？何況像李恭粟等 部屬『木』類，假如都寫 Lim, 分別又在那裡？所以這個方案沒有好處。

其次是聲調派(第一種)。這是依據語音的，比較有些道理，但是聲調這個東西是有變化的，隨着語句的構造或意思而變，不應當固定在字形上面。再則靠聲調分別意思不是語言的好路子，聲調有限而意思無限而意思無限增加；聲調的特點在一個字單念(不和上下文相連)的時候也不容易分別清楚。只有走複音詞的路子才能無限制增加新字。現代中國語已經走上這條路，我們就不應用聲調表示意義妨礙它的自由發展。雖然原則是用不着在字形上表示聲調，但是在同音字有分別的十分必要時，却未必不可以採用聲調符號。不過國羅的那種複雜形式是不能採用的。仿效南文的加點加符雖不美觀，偶然用用，似乎還可以，在音節後面加代表聲調的字母，就簡便而且美觀。

鄭海瀾式(第4種)的全部字彙現在還沒有見到，我懷疑他將不免過度的求精密，把許多不必分別的也分別了。林迭肯博士說得好：『凡是一種事物在初創的時候，如果計劃得太周密，反而會阻礙這種事物的進化。換一句話說，中國語新文字的缺點，只要可以隨時改進，倒是中國語文演進的動機。如果早熟地把缺點完全彌補好，反會斫傷語文的自然發展。』就形式說，這種加子音的方法比較簡單，可以採用，並且和上面一種聯繫起來，但非必要時不必用。

再說林迭肯式的(第3種)，這種有了整個的詞彙，我們可以完全看出它的優點。就優點說，它的確把許多同音字分別了；就缺點說，它的韻母往往有許多不同的形式，如之 有了七個不同的形式，這大大地違背了一音一 的原則。

而變體字根多到兩三百個，似乎也可以不必。

綜合以上的各種長處，我們似乎可以得出一個結論，就是（1）儘量採用不和別的字同音的同義字來代替容易混淆的同音字，或者改變表現的方式；（2）採用別區的方言；（3）萬不得已時才採用特別寫法；（4）特別寫法的形式除原有的重寫第一個母音字以外，還可以利用 j,w 和 i,u 的分別，或者再採三拿子音字母代表聲調加在末尾的辦法。

附加幾句話——有一位同志對選擇詞兒避免同音混淆的一點表示懷疑，他認為寫作要能表現說話人的身分，有些常用的詞兒必須使用，不能避免。例如「女子出嫁」和「女子出家」同音，如果描寫一個鄉下人說話，是不是把他們口裏常說的「出嫁」改成他們口裏不說的「結婚」來避免同音異意的毛病呢？這個問題我想可以作一個簡單的答覆。在寫人物對話的時候，不必故意避免同音異意的毛病，只照他們本來的語言寫下，免得失去了真實。但是在寫敘述文章的時候，我們不妨主觀地避免同音異意的毛病，造成一種風氣。這種書面語的表現形式是可以影響口語的。我們靠着文字的反作用去改進語言，就得注意詞兒的選擇。

此外，名詞中同音異意字的分別還可以利用『定準詞』，例如一匹馬，一斤麻，一張琵琶，一簍枇杷，那個「匹」「斤」「張」「簍」就是定準詞，我們規定寫文章的規矩必須在名詞前面加定準詞，好像寫英文必須加冠詞（Article）一樣，那麼名詞有了定準詞的定準，即使同音也能分別清楚了。

關閩南話拉丁化運動

莊嘉農

現在中國文字的拉丁化運動正在發展中，這當然是由於時勢的要求。舊的中國將要過去，新的中國將要到來。有一個很艱鉅的任務快要擺在我們的面前，那就是富強，康樂，統一的新中國的建設。要建設新的中國，我們就必須掃除文盲，使愚昧無知的同胞都有現代知識。但這個任務，祇有拉丁化新文字，才能担負得起。要想叫大多數中國人用八年十年功夫來學習漢字，寫文章是辦不到的。我們拉丁化工作者，現在要來改革中國文字，這是一件大事，他的意義並不比政治革命小。

可是，中國文字的拉丁化，不是一件很簡單的事情。因為中國方言太多，雖然是用同一種方塊字，它的發音却不同。拉丁化新文字既然是拼音文字，那麼，文字改革，當然是要從方言的拉丁化做起，這已經是沒有疑問的了。一個統一的國家應該有統一的國語，但想叫說各種方言的人民先學習了國語，再去學習國語

的拉丁化，這也是辦不到的。於是，就有了北方話的拉丁化，江南話的拉丁化，廣東話的拉丁化，閩南話的拉丁化等方案，我們『學會』裡面，現在有（北拉研究組），（廣拉研究組），和（潮拉研究組），它的理由在這裡。

不過，全國各種拉丁化運動中間，最落後的，可說是（閩南話）的拉丁化運動。一九三六年七月一日，中國新文字研究會方言調查委員會，公佈了一種廈門話拉丁化方案，差不多同在這個時期，在上海曾經有了一個（上海廈門話拉丁化研究會），在廈門也曾出現過一個（閩南新文字協會），除了這些以外，我們沒有聽到其他的組織，而現在這兩個團體也已經消滅了。在拉丁化出版物上，除了一九三六年八月，由上海新文化書店出了一本（廈門話新文字入門），在廈門出版一本（文字用廈門話新文字課本）以外，直到現在，我們還找不到第三本閩南話拉丁化的刊物。關於（廈拉方案）也很少聽到有甚麼爭論。

在香港拉丁化運動中，應該有而沒有的，也是閩南話拉丁化運動，因為在香港閩南人至少也有一萬多人，知識份子及進步的文化人也不少，這些人之中，對於拉丁化運動有興趣的，或是有素養的也一定有。1936年『香港新文字學會』成立以後，直到現在，曾舉辦過幾種方言拉丁化研究班，如：「北拉班」「廣拉班」，等等，但在我所知道的範圍內，未曾聽到有所謂「閩拉」或「廈拉班」的舉辦。這種現象是值得注意和考慮的，因為說閩南話的人，在全國人口中，佔有相當的數目，據不完全的統計，約有三千多萬人，佔全國第四位或第五位。（台灣六百五十萬人口中，說閩南話的，差不多有五百五十萬），在這三千多萬人之中，文盲約佔二千五百多萬，這些文字應該是我們將來拉丁化運動的對象。

我們如果忽視了這一廣大群眾，而對閩南話拉丁化工作，缺少積極和具體的準備，那麼，將來政治環境轉變之後，我們就無法應付時勢的要求，去掃除這一大羣的文字，從而，對於說閩南話的廣大羣眾的教育，就必定碰到相當的困難。所以我在這裡向在港拉丁化工作者的同志們，特別是說閩南話的本會會員，提出一個建議，就是趕快在『學會』裡面，確立「閩拉研究組」，重新整理從前的「廈拉方案」，編寫閩南話拉丁化的各種課本或其他讀物，以便推行閩拉運動。

（1948.9.30）

方言和新文學

任重

各地方言的拉丁化，是新文字運動初步的主要工作，要用這一工作做基礎，發展，交溶，走向民族統一語的目標。

我國各地方言，極爲龐雜，一般的把它分做北方話、江南話、廣州話等幾個粗枝大葉的分區，事實上是不夠的。只爲這幾個粗枝大葉的分區訂定拉丁化方案，憑藉它再來推動新文字運動而希望達到廣泛和普及，一定做不到，其結果將要步隨近三十年來「國語運動」的後塵，收效甚微，至多不過得到一些「五十步與百步」的差異罷了。

新文字是新文化運動中新啟蒙運動的工具；新文字運動者必須爲運用這種工具的人們服務。這種工具的運用，一是閱讀，一是寫作。閱讀是把寫或印出來的文字誦讀出來藉以明白所代表的意思，可以說，等於語音的間接聽受；假如這語言對於閱讀者是陌生的，或有一部份聽不懂，那麼，這工具就有問題。寫作是把意思藉文字表達出來，可以說，等於語言的間接說出；假如這語言不是寫作者說得出的，而是另用一種他說不出或不能完全說出的語言作工具，那麼，這工具也就有問題。因此，這工具必須是閱讀者和寫作者自己熟習的語言，才讀得懂，才寫得出，至少是才容易讀得懂，才容易寫得出。（自然，「內容」也是一個重要的因素，但這只就「工具」這一面而言。

新文字運動者應該承認這個事實，根據這個事實來從事各地方言拉丁化的工作。不要擔心，這樣一來會有好多種的拉丁化方案出現，把原來統一在幾個方言區的拉丁化新文字並不把統一的漢字分裂了一樣，並不是擔心。多種的方言拉丁化新文字並不分裂中國的文字，倒是加速中國文字的真正統一的進程。

各地方言的「各地」究竟是那些地區呢？這真是應該研究的問題。黎錦熙所作方言分類依照江湖流域分爲十二方語系，已算是比較詳細的分類法，但其中把廣東合爲一「粵海系」，就可看出他的粗糙。新文字運動者一面根據方言學的學理，一面詳查大體通行同一語言的地區，較詳密的加以劃分，把許多還沒有訂定拉丁化方案地區的方案補訂出來。根據這樣的方案寫印的讀物，才能爲那一區域的人民所接受，提供這樣的方言來做寫作的工具，他才能爲那一區域的人民所運用。

用北方話來作爲實際語是應該的，北方話拉丁化方案不僅適用於運用北方話的區域，而且適用於各地區域中一部份懂得北方話的人——如相當於中學以上程

度的知識分子，但這與各地方的拉丁化並行而不悖，也即是兩者並不對立，而只是可能統一的矛盾。因此，新文字運動者應該大膽地訂定綜合是太多種的方言拉丁化方案。這多種的方案，在知識分子——他們大抵是懂得北方話或略懂北方話或懂得流行較廣的如各省省會及商業文化中心的方言的——看來，也許過於繁複的瑣碎，但要認清了這是爲着大多數文盲的服務呵。

澈底掃除文言，提高大眾的文化水準，這是新文字運動的目標。「文言」「大眾」這兩個詞兒就決定了新文字必須走方言拉丁化一條路了。

外來語寫法問題

宣 閑

在 W. L. 格拉夫所著的「語言和各國語」這本書里，我讀到這樣的一句話：「甚至最原始的人們，也不自覺地做文法家，而且在各種的意義上，他們比職業的文法家做得更好更完全。」

這種觀念是符合于「知識份子應該向羣衆學習」這一個廣大的原則的。

新文字工作者對於一切相關的問題的處理，我想首先應該從羣衆語言的實際現象的研究和分析着手。在文法方面應該如此，在其他方面也應該如此。

關於外來語的寫法問題，我想，羣衆嘴裏怎麼說，就用新文字怎麼記錄下來，是不算不妥當的。如果把美國寫作US，英國寫作UK，在文化水平較差的鄉下傳唸起來，反而要覺得莫明其妙了。

但是，隨着時代的需要，羣衆的文化水平當然也有逐漸提高的可能。新文字爲作者在適當的時機，尤其是在寫着學術性的作品的時候，把國際通行的若干外來語，如US，UK，BUS，X光等等照原樣移植到新文字里，實有擴大羣衆見識的作用。起初，大家也許覺得幾分不慣罷，過多少時候，他們就慣了。

總之，爲了普及和提高這一矛盾的統一，外來語的移植問題，是需要根據具體情況，審慎地來處理的。

我們應該出版一本 「廣州話小辭典」

華 嘉

我有一個這樣的妄想，有一天我們可以出版一本「廣州話小辭典」，它的內容應該包括單詞、成語、和短句，每一個單詞，或每一句成語或短句，都希望能

有較詳細的解釋，這些解釋又並不限於引經據典的尋求辭源，而着重於它的各種不相同的解釋，和各種不相同的用法，並舉出日常生活所習用的例子，以幫助一般人對廣州話的認識和了解，和引起一些朋友對地方語研究的興趣，假如能夠幫助廣州話這一方言區域的發展，那是太奢侈的希望了。

爲甚麼我想這樣做？這是很簡單的，因爲我是廣州人，我習慣用廣州話來表達情意，而和我一樣習慣用廣州話的人何止千萬，尤其大部份都不曾用廣州話以外的語言來表達情意的，而今天却不能不用自己不大會用的國語文字辭不達意來寫述自己的思想，這樣做，對我們本身也許有益，但對千萬除了廣州話便毫無所懂的老百姓却不能有甚麼幫助，倒不如設法整理出廣州文字辭彙，喚起他們對本身日常所講的地方語言的注意，使他們也可以用自己的語言來表情達意，和使他們可以大胆創作和發表，提高他們的一般文化水平。

也許有人說，既有了紀錄國語的自話文，何必又多此一舉的撰什麼方言文，這不是標奇立異嗎？說這話的人原意也許是好的，但有什麼辦法可以使今天成千成萬不懂用國語來發表自己思想的講廣州話的老百姓，都懂得和運用國語及其文字呢？中國是這樣大，語系這樣多，假如不是由於生活的交流而引起文化的交流，那麼言語的交流是不可想像的，統一更不必說了。具備了這樣的條件，所以我們應該有富於代表性的真正統一的國語及其文字，這是對的；但必須經過交流這過程，交流是雙方的，絕不是其中之一去統一另外一方的，所以只要地方語言的一切因素未完全消滅，即使有了真正統一的富有代表性的國語及其文字，地方語言還是存在的，所以，我以爲地方語言是有它的發展的必要的。

拉丁化新文字是民主得多了，北方話拉丁化和廣州話拉丁化是可以並存的，這就是承認地方語言的存在價值。要這樣然後才可以達到全國的真正統一的富有代表性的國語拉丁化的道路。拉丁化未普遍實行之前，爲什麼在方塊字時代就不可以這樣做？我們認爲可以做的，而且是講廣州話的文化工作者義不容辭的責任。

最近很高興的，偶然在報上知道有些朋友已在開始收集廣州話的詞彙了，我願追隨他們，和他們一道努力，如能出那這樣一本「廣州小辭典」，未必就是對文化無益吧？

有一天，我想這不一定是妄想的。

許地山先生與新文字

黃石

一

我記得很清楚，戰前在香港，新文字運動相當蓬勃，港九兩地，開了幾次新文字夜班，會員相當多，關於新文字的集會和演講，差不多每週都有舉行，這點成績，當然靠全體會員同志通力合作幹得來的，而其中努力最大，給我們印象深的，我想，當推我們的故理事港大教授許地山先生。

許先生為着推行新文字。常親自出馬，輪流到各處夜班去授課，每月捐款五六百元（戰前的）維持會費，出錢出力，不以為意，而且經久不懈，這的確是難能可貴，那時候，國內有些駐港的官僚，常常製造謠言，向新文字學會攻擊，說這種運動有甚麼政治背景，費短流長，儼然「督參殺人」，儼然有介事似的，令到港府當局，不諱不密切注意這種運動之發展。

真金不怕洪爐火。幸虧許先生那時候（他是中英文化學會副主席）能為新文字學會負責，力向地方當局解釋，使得這個運動底純為改造方塊漢字以加緊消滅中國文言的宗旨得以昭然大白于天下，宗旨那麼光明純正，當然贏得地方當局的信任，那些謠言中傷枉作小人的傢伙，此後就沒有多大興趣再作「猖獗」之聲，令人齒冷了。

光明掃蕩了黑暗，許先生對新文字運動的熱誠，不是很可敬的麼？

二

還有一件事，許先生在香港，出錢出力，為推行新文字而奮鬥，事關於國內的「最高」當局。「最高」頗不以為然，嘗使人謁示先生，說他在這裡搞這個運動，不為「委座」所喜歡，若他趁早縮手，誰知許先生聽了，却冷然的說，我研究學術只要我喜歡便行，「委座」喜歡不喜歡，有什麼關係呢？把握着真理，不慚而嚴，他的這種「不為不義屈的精神，何等偉大，魯迅先生說的，「橫眉冷對千夫指，俯首甘為孺子牛，」許先生早已優為之了。

望之彌高，而他却又那樣平易近人，整天的為新文字運動而孜孜不倦，不錯，先生之風，山高水長，他的亮節，不是又很可敬的麼？

三

許先生對新文字之提倡，其目光之遠大，和胸懷之豁達，委實令人聞而起敬

，他沒有絲毫自私，沒有半點沽名，他說「拼音文字是比較表義文字容易學習，在文盲遍野的中國，要救渡他們，漢字是來不及的，作者自己這一輩子，也不見得會用拼音文字，但爲一般的人，不能不鼓勵人去採几牠」，（中國文字底命運）爲着人民大眾，他已進到「無我」的境界了，真的仁者之言，露如也。

他認爲中國文字不進步的原因是：「因爲識字或會寫字底人，也被看爲神聖，爲高尚，無形中造成一種士人夫底階級意識……這樣，弄得讀書人不當文字是傳達意思底一種工具，却當牠是一種撈取威權的法寶，法寶是不能輕易更換的」，（中國文字的將來）聽！這種宏大的聲音，是替誰講話的。原來他爲進步的人民大眾謀，是要把知識的鑰匙，從一個階級的手裡轉到另一個階級手裡去啊！胸懷何等豁達！

他又說，「在這知識範圍寬廣的現時代裡面，我們要跟世界底進步，如果仍然使用那鈍慢的舊文字是不行的，所以我們對於文學改革問題，不得不把牠看得這樣嚴重，除了對於三萬萬文盲需要救濟之外，爲子孫的文化着想，更屬不謂忽畧的嚴重問題」，（拼音字和象形字的比較）他的目光，何等遠大！古人所可「爲天地立心，爲生民立命，爲往聖斷絕學，爲萬世開太平」，許先生的抱負，庶幾近之了，

從一斑窺全豹，由許先生對新文字運動之努力的角度看去，他的整個人格，不也是很可敬的麼？

◆ 參 攷 資 料 ◆

關於潮拉方案的意見

翁曼生

會報第八號裏面，有一篇「徵求關於潮 方案的意見」一文，我看後，始知道潮拉現在還沒有統一的方案。我是潮州人，過去比較注意的也是潮 的問題，但是關於這一方面的材料，我所得到的也是很少，可以說沒有，不過，我有一個唯一的研究根據，就是一份「北平潮州話拉丁化研究會」編的「潮州新文字方案的修改」一文，那是一九三六年五月廿五日出版的，我拿來和會報所翻印的「潮州話新文字字母表」對照一下，系字母裡面，除了「一」字作「一」之外，並無其他差異之處，其中有差異的是鼻化母音的問題。爲了用法的合理與方便起見，北平和東京方面的同志再是經過了好幾次的討論和實習之後，便決定用了（余）的製音，把母音鼻化。凡是前面有Y的母音，如Yo Yu Yi等，Y就變爲鼻化音，把母音鼻化起來，讀愛，穩，圓……等鼻化音。爲了要把三種用法作一比較，他們列了一個表，現在一並下附。

此外，無合嘴母音 an, ia, un, yn, iōn, uōn等，則在修改的方案中，概被取消不用，書寫上全用 ang, iang, uang, eng, ong, ng, iōng, iang, uang。

他們的理由是：an 和 ang 的分別，在北方話中是明顯的，但潮州話中這種分別卻沒有，潮州人都讀 an 而沒有 ang。在潮州話和北方話間尚未形成交融和互通的基礎的時分，叫潮州人分別那一個是 an？那一個是 ang？這簡直是沒有辦法。沒有合嘴音的，叫他分別那一個有合嘴？那一個無合嘴？已經就分不清，何況分別 an 和 ang 呢？（如果一定要把 an 和 ang 分別開來，那末一定應該先依照北方話，規定那些音是 an，那些音是 ang，然後叫學習的人死記起來，寫的時候才分別得出。但這樣做是否可能？在北平住了幾年，而且學習過北拉的人，尚且不能在說話或書寫上把 an 和 ang 的全部音分別清楚，何況沒有到過北方而且一句北方話也不懂的人呢？也許將來全國的統一語有 an 和 ang 的分別，但那時也許大部分的潮州人已經昏昏懂得了北方話，an 和 ang 的分別沒有現在的困難，如果以爲有 an 和 ang 的分別的人，看到潮州話中的 an 時，會分不出那一個是等於他們的 an，那一個是等於他們的 ang，那也不見得。因爲 an 之從 ang 分化出來，正和

in 之從 ia₃ 分化出來一樣，在詞兒的連寫中，是可以分別出來的。因此，我們取消潮州新文字中的 aa, in, un, iu, ian, uan, 而用 ang, eng, iug, ong, ung, ug, iong, iang, uang, •」

以上就是一九三六年北平和東京的同志們對於潮州新文字方案修改的地方，我對語言學的知識很淺薄，所以還不能表示意見。過去，我寫日記和譯潮州歌謠時，都是根據這一份修改了的方案，倒也覺得沒有什麼困難和不方便的地方，而且看起來也很清楚。如何之處，尚望諸位研究潮拉的同志們再加商量，然後訂定一個統一的方案。

語文閒談

Baganon

△報上標題一則，說「印方堅持海軍必須艦械」。這個海軍很像是在海洋裡面打仗的海軍。可是看看新聞的內容，原來是印尼斯坦和海得拉巴邦打仗，所謂海軍只是海得拉邦軍隊的簡稱吧了。方塊字是以字形分別著名的，但在這個場合，顯然是不能誇口的了。

△湖南人叫粥做稀飯，讀如 Xifan。有些湖南兵士從廣州回去，說湖南人在廣州的粥店要吃稀飯，店主人就表現生氣的樣子，原來稀飯在廣州是罵人的話，非說粥不可呢。假如說稀飯，那就等於說炒他的屁股。其實湖南兵士所說的不完全對，因為 xifan (稀飯) 只和廣州話的屁窩 sifad (屎窩) 有點兒近的吧了。

△幾個湖南軍人到了廣州，住在旅館裡，因為要洗澡，大叫「Chi fang! Ngom — a iao siao, 茶房，我們要洗澡。」伙計不懂。湖南軍人生了氣，就罵道：「Tung nid niang!」(通作的娘!) 伙計好似什恍然大悟，說：「哦! 要冲涼呀!。」

北拉聲韻表

(聲母)	b	p	m	w
	d	t	n	l
	g	k	ng	X (英文的H)
	g變音 (=英文的j)	k變音 (=英文的ch)	x變音 (=英shih中的sh)	

(變音只適用在 i, y 二母的前面) j (= 英文的 y)

z (自) c (此) s (司) (z, c = 英文的 ts, tʃ)

zh (直) ch (尺) sh (史) rh (日) (本行是翹舌聲)

r (兒) (捲舌聲)

(韻母)	a 啊	e 厄	o 哦	i 衣	u 五	y (雨=u)
	ai 哀	ao 奧	ei(a)	ie 也	ou 歐	
	ia 牙	iao 要	iou 有	iu 又	uo 我	
	ua 瓦	uai 外	ui 爲	ye 月	yo 藥	
	an 安	ang 昂	en 恩	eng (鶯)	ian 烟	
	iang 羊	in 因	ing 英	uan 灣	uang 汪	
	un 溫	ung 翁	yan 原	yr 雲	yng 用	

記了 c (此) x (黑) i (衣) y (雨) rh (日) 幾個字母，其餘就可以照普通英文拼中國字的讀法去讀。

廣拉聲韻表

(聲母)	b	p	m	f	d	t	n	l
	g	k	ng(吳)	x	z	c	s	j
	w	gw(過)	kw(誇)					

(韻母)	a	e	i	o	u	y
	ae 賢	ai 隘	ao 拗	au 歐	ei 飛的韻母	
	ey 虛的韻母	in 腰	o 靴的韻母	oi 哀		
	ou 奧	ui 煨的母音				
	an 安	en 恩	im 淹			
	an 晏	en 蛋	in 烟	on 安	oen 春的韻母	
	un 玩的韻母	yn 淵				

(以上漢字都照廣州音讀，北方人必須注意 ng 大致相當於 ag，oe 是 ai 的短音(舌頭不要拗 ai 音那樣降下，音淺而短，其他短音也一樣)，au 是 as 的短音，on 是 am 的短音，en 是 w 的短音，oe 是 o 的圓唇音，其餘照北拉的讀法推去，大概差不多還了。以下各音

uauh (碗) uinh (uenh (uenl 開) uainh ())

六、促音韻母 促音韻母十二個：

ap (壓) ai () ak (握) ok (屋) ip (邑) it (一)

ik (憶) iap () iat (悅) iok (iak 約) ut (鬱) uat (鬱)

七、半韻母 半韻母一個，即是 ng。

八、音節的構成，音節的構成，除了聲母的基本方式之外，還有兩種形式：

(一) z c s m 四個聲母都可以單獨成爲音節。如：

Zhizui (自來水筆) ; niue (老角) ; Ssiang (思想) ;

msi (不是) 。

(二) 韻母 (單韻母，複合韻母，帶聲韻母，促音韻母，半韻母，) 都可以單獨成爲音節。不過：

複合韻母 ua, uai, ue, 應改爲 va, wai wi, we 。

帶聲韻母的 uau, uang, uenh, uinh, uauh, uainh, 應改爲 wau wang, wenh, winh, wauh, wainh 。

促音韻母的 uat 應改爲 wat 。

九、界音法 (閩南話·廈門話) 拉丁化中的界音符號是「，」w 和 j，它們的用法如下：

(一) a, o, u, ng 開頭的韻母跟前面的音節畧音時，用「，」號分開。

(二) i 開頭的韻母跟前面的音節畧音時，把 i 改爲 j 則寫成 ji 。

(三) n 跟前面的單韻母，跟前面的聲母畧音時，都用 (，) 分開。

(四) u 開頭的韻母跟前面的音節畧音時，把 u 改爲 倘是單音母的，則寫成 wu 。

(五) r 跟前面的 r 畧音時，用 (，) 分開。

(莊嘉農抄)

(抄者按：這方案係 1936年7月1日，中國新文字研究會方言調查委員會公佈的，倪海曙先生的「中國拼音文字概論」裏面，也編入了，但是關於「界音法」一項，缺少兩條。又缺少了一個「半音母 w」。這方案，我相信：是經過詳細討論之後，才公佈出來的，我們暫時可以照這方案，來推行閩南拉運動，但如有不妥當的地方，也不妨修改，因為這方案並不是最後的決定案。)

EN 韻 ENG 韻，IN 韻和ING 韻的分別

(轉載時代日報新語文週刊)

最近我們收到許多學習拼音文字的讀者來信，要求解釋 en 韻字和 in 韻字、in 韻字和 in 韻字的分別，這兩列韻母在北方人很容易分，但為南方却不容易了，雖然發音法是不同的：en 和 in 發音時用舌尖阻（就是抵齶音）來收，牙齒必須貼住齒背。eng 和 in 發音時用舌後阻（就是不抵齶）來收音，牙不貼住齒背。但那些字屬於 in 韻和 in 韻，那些字屬於 in 韻和 in 韻，在南方的習者主要還得靠記憶，現在我們把這兩列韻母的常用字對照在下面：

×……×
| | |
×……×

×……×
| | |
×……×

	恩	………
h	本笨奔	h ……
e	岑芹	e ……
ch	臣辰晨塵沉商施	ch 丞承呈程逞成城誠盛（動） 秤講懲澄燈曉乘撐
d	………	d 等登凳釘釘
f	分份忿份芬氛粉粉分焚噴份	f ……
	楓	
g	根跟	g 更硬梗庚頁耕羹
k	肯懇懇	k 坑饜
i	………	i 冷
m	門們問	m ……
n	………	n 能
p	盆噴	p ……
rh	人仁刃付認認認壬任任任租 賃延穩	rh 仍
z	………	z 儉
sh	申伸呻紳神身深審審流流流	sh 升昇陞生牲甥聖省（與盛）

	沈慎澹晒腎諭森		繩聲勝利u重
t	t	疼勝騰滕藤
w	觸吻文紊絞蚊盪愠搵問問權	w	翁吻緜
x	很狠很痕	x	亨亨恒橫衡壘
z	恣	z	曾增憎贈
zh	朕振振震鎮枕疹疹疹疹 針斟縝鷓陳	zh	正征政整爭諍每踴拯蒸蒸 貞偵誼證鄭
	$\begin{matrix} \times & \dots & \times \\ \vdots & iu & \vdots \\ \times & \dots & \times \end{matrix}$		$\begin{matrix} \times & \dots & \times \\ \vdots & ing & \vdots \\ \times & \dots & \times \end{matrix}$
	區姻茵印引頤尹吟音暗寅垠		英瑛嬰櫻櫻鸚應靈影硬瑩
	銀陰淫淫殷慇隱飲		營鸞盈贏瀛迎穎映唄
b	質措漾穢髮彬蜃筭	b	丙柄炳病並井併餅冰兵秉
c	侵寢泰記	c	青情晴請請蜻
d	d	丁訂酃釘頂定錠鼎
g	今矜斤近析巾金錦備	g	京景鯨竟境鏡競到勁徑
	謹謹禁襟筋緊		涇經運頸敬儼擊驚蒨
	欽念禽擒琴覲芹		頃傾册慶磬磬
j	林淋琳霖臨嶺嶺嶺	j	令伶罔嶺翎苓聆鈴鈴鈴
	吝鄰隣麟麟麟		零齡領凍陵綾L嶽
m	民岷珉閔閔敏閔	m	名茗鈔醇明命皿嗎冥
			漠嘆嘆嘆
n	您	n	侖凝甯寧寧寧
p	品質頤妍拮北聘	p	平評屏瓶甯兵甯
s	心芯信辛莘錫新新凡迅訊葦	s	星惺猩猩娃性省(反省)
	溥		
t	t	亭停汀廷庭挺挺艇運聽聽
x	斯欣蕤	x	刑邢平型幸倖悻杏興行馨
z	霽濤燄晉津澤澤	z	井冢阱暗結結靜淨旻品

從上表看起來：

- (一) b, p, m, l 是不拼 g 的。
 (二) d, t, n, i, s 是不拼 ou 的。
 (三) d, l 是不拼 in 的。

談談廣東話裡邊那些用身體部份

打比喻底俗語

文 華

- 1 Abong sheng bitaai 亞崩 呻 鼻語——歇後語是「兩閒」；譏諷別人說話圓滑底意思。(註：亞崩=缺憾的人)
- 2 Atung gem seing 牙痛 咁 聲——形容人們受了委屈，發出不停怨憤底聲音。
- 3 Bei go sabou nei zou dam 俾個 沙煲 你 做胆——是說：看你有沒有這麼大的胆量(註：俾=給；沙煲=瓦鍋)
- 4 Baisi gem do 鼻屎 咁多——是說很少底意思。(註：咁=那樣)
- 5 Ben sen gem seing 稟 神 咁 聲——同(2)句一樣的意思。(註：稟=禱告)
- 6 Bogtau zizoi, agao pinqon 膊頭 自在，牙較 平安——是說：沒有工作，沒有飯吃底意思。(註：自在=舒服；牙較=牙齒)
- 7 Da binlon tung da sifed 打 邊爐 同 打 屎窟——歇後語是「差得還」(註：打邊爐=吃火鍋；屎窟=屁股)
- 8 Dam sang mou 胆 生 毛——胆子大底意思。
- 9 Dauzy lojou diu geing 拉住 雞抽 吊頸——是說：「鬆緊帶打。」(註：拉住=托着；雞抽=屁股)
- 10 Dou xau mdou fac 到 喉 唔到 肺——是嫌食物份量太少。
- 11 Fa do au lyn 花 多 眼 亂——是說：不知到選擇那一樣好。
- 12 Fanzyn zytcu zau xae si 反轉 豬肚 就 係 渠 譏諷人們一反臉就發臭脾氣。
- 13 Gwo zae touham 國際 肚脯——是指招接洋水兵底娼妓。

- 14 Jau seut mpa ei, s'bjyd
douxae b'rain si 有心 唔怕 遲，十月 都係 拜年 時
——是說：祇要有心，早晚不成問題。
- 15 Lai jea kwen kem zigei
g'ng 拉 人 裙 當 自己 脚——譏諷人們倚賴
旁人，借別人的光（註：當=蓋）
- 16 L'ed sou 甩 鬚——譏諷別人說話不兌現，丟臉底意思，
（甩=脫掉）
- 17 Msoeng pei wae 唔傷 脾胃——是說價錢低，不算一回事底意思。
- 18 Mmni'eg lei 唔埋得 鼻——是說聲名不好，被人看不起。
（註：埋=彈到）
- 19 Mxoi wae 唔滿 胃——表示不滿意
- 20 Mda'ieg goi q 唔抵得 頸——表示忍受不住（註：抵得=忍
得）
- 21 Mag dai coxau deg go
lanq 擊 大 個口 得 個 洞——譏諷別人啞口
無言或回答不出（註：擊=張，窩=洞）
- 22 Mag dai an laimiu 擊 大 眼 賴尿——心不在焉，白天 底
意思（註：賴尿=撒尿）
- 23 Yaggau' 擊日仔——唱戲的人 給人加上的外號
- 24 Mau'pau tib' to 盲佬 貼 符——歇後語是「倒貼」——是說
女人偷漢子還供給財物（註：盲佬=瞎子；符
=神符）
- 25 Monq coeng tin g' inq 望 長 條 頸——渴望很久，引領而望，（
註：條=一條）
- 26 Monq' dou an'neimou coeng
gwo' hin 望到 眼眉毛 長過 辮——同上意思
- 27 Mou' iugwen 冇 腰骨——歇後語是「靠唔住」——（註：
冇=沒有，唔=不）
- 28 Mongwun' dou' unqsai 毛管 都 鬆晒——是說毛髮鬆然底意思，註
：晒 全部，盡）
- 29 M'andan' teiley 冇胆 匪類——不夠勇氣底意思
- 30 Mpa' min' dasai' nya 滿面 打晒 圈——譏諷別人有臉臉

- 31 Mun gæŋ ausi 滿脚牛屎——譏諷別人沒有學識，像一個農人從田地出來。
- 32 mu i tou da medxyn 滿肚打密團——是說預先打好如意算盤。
- 33 O-i tam gəuxiŋ 糞屎食高興——譏諷別人做事趁熱鬧。
- 34 Osi m'æed lai dei ang 糞屎唔出賴地硬——譏諷別人有事做不來還要借故抵賴。
- 35 Sabou gem faigo dam 沙煲咁大個胆——胆量很大（註：沙煲＝瓦鍋）
- 36 Sabou diu ang 沙煲丟眼角——歇後語是同撈同災——是說共過患難處意思。
- 37 Saen lagfog 沙塵白塗——譏諷別人騙做死毒。
- 38 Sadjen mgin syd 殺人唔見血——殺人不用刀底意思。
- 39 Saljen mzam au 殺人唔斬眼——是說卑惡殘暴（註：斬眼＝眨眼）
- 40 Saegoeg mmaŋ gəŋ 洗脚不抹脚——說執袴子弟亂花錢財。
- 41 Saelougo tæ tou 細佬哥剃重——歇後語是：重有的咁多！是說還有一點點就完了底意思（註：重＝還，的＝一點）
- 42 Samzəŋ sau 三只手——是指扒手小偷
- 43 Sausem xæ jug, saubni jauxæ jug 手心係肉，手背又係肉——是說都是自己人，難作左右袒。
- 44 Sau ting xau ting 手停口停——是說沒有工作，沒有飯吃。
- 45 Sauzi no jeb maŋ æed 手指插入唔抽出——是說一定無愛自己人。
- 46 Semgon tiup 心肝蒂——「和心肝肉」相同，指心上最愛底人。
- 47 Semsu cen gem sae 心事塵咁細——是說很細心，特別表示對女人賠小心底意思。
- 48 Sei siŋ laxau 死剩把口——譏諷別人原來沒有木頭，但偏要誇大口氣（註：把＝一把）
- 49 Sensin si 神仙屎——歇後語是「唔嗅米屎」——譏諷別人不近人情底意思（註：唔嗅＝嗅不到）

- 50 Sib ala du mǎu 插 牙 罅 都 唔 够 —— 是 嫌 食 物 底 份 量 太 少
(註：牙 罅 牙 縫)
- 51 Sig jen mloē gwel 食 人 唔 吐 骨 是 說 人 兇 惡 殘 的 意 思
- 52 Sin dou gin a mǎn an 笑 到 見 牙 唔 見 眼
- 53 Sin dou gin a mou an 笑 到 有 牙 有 眼
- 54 Sin dou ixi paŋ a 笑 到 依 起 柵 牙 } 形 容 歡 笑 容 貌
- (註：依 起 柵 牙 = 露 出 兩 旁 的 牙 齒)
- 56 Sin dou lug dei 笑 到 碌 地 } 形 容 笑 得 利 害
- 57 Sin dou toutunq 笑 到 肚 痛 } (註：碌 地 滾 也)
- 57 Siusem saedeg wannin 小 心 駛 得 萬 年 船 是 說 小 心 底 重 要
syn
- 58 Teŋqoed lǎu 聽 出 耳 油 —— 形 容 很 好 聽
- 60 Tǐt meing lunqwo sey 條 命 凍 過 水 是 說 性 命 危 險
- 60 Wonqzunq goŋ 黃 腫 腳 —— 歇 後 語 是 「 不 消 過 」 不 要 提
起 來 了 底 意 思。(提 = 蹄 是 諧 音)
- 61 Nanqon mdai an 行 路 唔 帶 眼 —— 是 說 走 路 暴 駛
- 62 Napa xǐnqxeinq 下 扒 輕 輕 —— 是 說 隨 便 答 應 又 做 不 來 的 意 思
(註：下 扒 = 下 巴 頰)
- 63 Ningno ta tau 險 過 剃 頭 —— 是 說 很 危 險
- 64 Noutau lǎ lǎ xǐnmei 好 頭 不 如 好 尾 —— 有 始 有 終 的 意 思
- 65 Nousem mǎleg xǐnban 好 心 唔 得 好 報 —— 是 說 人 忘 恩 負 義
- 66 Nouxan 好 口 —— 是 說 會 恭 維 人。
- 67 Non sangqog 好 手 腳 —— 是 說：不 會 偷 東 警。
- 68 Za geinq zau meinq 揸 頸 就 命 —— 是 自 欺 捱 苦 或 忍 氣 吞 聲
- 69 Zam goegzi bei saemq 斬 腳 趾 避 沙 蟲 —— 是 削 足 適 履
- 70 Zeb jen tinq goeg 執 人 痛 腳 —— 是 擊 打 別 人 要 害
- 71 Zembau gem xau minpei 砧 板 咁 厚 面 皮 —— 不 知 羞 耻
- 72 Zem ged mou dig xyd 針 刮 有 滴 血 —— 形 容 體 弱 臉 色 青 白
- 73 Zex lunqji cau dey ji 借 左 雙 耳 陳 對 耳 —— 是 裝 聾 不 聽

- 74 Zosan jodling jen. jattan 左手 一丁 人，右手 一厘 銀，情願 左
jedlei en, cinjen zosan 手 死 了 人，唔願 右手 有 厘 銀
sei ding jen. mjen jotsan 誤 選 低 寒 財 主。
mon lei en.
- 75 Zoenq tin geim zoseim 將 該 項 括 成 燈 籠 咁 細 是 畀 乜
denq em gem sae 吞 咁 底 意 思。

拉丁話文章選讀

國體化同科學化

TYNTAEFA T· FOXOGFA

Jenga iginq gonqgwo-lag; "Jedgo Zunggwokjen tunq jedgo Au-Mei jen beigaocelae, xaae zisigsoenq wag doudegsoenq wonqwonq nenq-gau xougwo keydei. Danxae jer'go Zunggwogjen ge tyntae tuuq jedgo Au-Meijen ge tyntae beigaocelae, gemzau zaaqdeg xou yn, gonmdou keydei-lag." Nidi sydwa zaxae mou col

Zunggwog xaae 3-4sch niu icin, eeyzo gazug t. tunqxoenq zi'o mou medje tyntae xou gonq, zeygen sinzi zyji dou tyntae ge zouzig, danxae tyngidlig feisoenq bogjoeg. Jedgo tyntae mxae xouci sansa jedjoenq mnenggau tyngid izijy moujinq gaisan, zauxae zaaq kyn-dydlei, nei paizae o, o paizae nei, gaodou 4'en-5lid.

Sanqeyn xaae gemjoed-ge jen, ninq gojen ge zigag lae tunq jenga ge tyntae dukonq, moulecn yxo, zaaqzi xae wui sedbai. Zunggwogjen sosiddaego zauxae xaae ni joddin soenqmin.

Odei geijin minqbagzo nigo doulei, zaa inqgoi goibin icinge gwunnim, noulig xaae tyntae ge sanqwud sy. mloen zou daisi wag siasi, du ia tyntaefa, mammandei joenqsinq gidxeb tyntae ge nouq lig. Gemjoenq sinzi xoji tunq jenga jedcae keileb xaae saegaisoenq, bedzijy sau tinjin ge toutai. (Sinding)

(本篇是廣州話讀物，以下是北方話)

人家已經講過：「一個中國人同一個歐美人比較起黎，知識上或道德上往往能夠好過佢。但係一個中國人嘅團體同一個歐美人嘅團體比較起黎，咁就，爭得好遠，趕唔到佢地嘅。呢的說話真係冇錯！」

中國嘅三十四年以前除左家族同埋同鄉之外，冇乜野團體好講，最近先至注意到團體嘅組織，但係團結力非常薄弱。一個團體唔係好似散沙一樣唔能夠團結，以至於無形解散，就係爭權奪利，你排擠我，我排擠你，攞到四分五裂。

生存嘅今日嘅人，撐個人嘅資格嘅同人家嘅團體對抗無論如何，總之係會失敗。中國人所蝕抵嘅就係嗰呢一點上傾。

我地既然明白左呢個道理，就應該改變以前嘅觀念，努力嘅團體嘅生活處。唔論做大事或小事，都要團體化，慢慢養成結合團體嘅能力。咁樣先至可以同人家一齊企立嘅世界上，不至於受天然嘅淘汰。(辛丁)

(注解) t.—tunqmai (同埋)—tung (同) -lae (嚟)
—lai (來) xae (係)—sh (是) keydei (佢地)—tamn (他
們) dauxae (佢係)—daush (但是) ge (嘅)—di (的) gem
zau (咁就)—name ziu (那麼就) zungdeq (爭得)—chade (差
得) gonmdou (趕唔到)—ganbudao (趕不到) nidi (呢的)
—zhego (這個) mou (冇)—meijou (沒有) eeyzo (除左)—
chul (除了) (左—了) medje (乜嘢)—shme (什麼) 或 sh
me dungsi (什麼東西) sinzi (先至)—cai (纔) ning (撐)
—na (拿) wui (噲)—xui (會) siddae (蝕抵)—chkui (吃
虧) soengbin (上傾)—shangmian (上面) gemjocnq (咁樣)
—zhemejang (這麼樣)

Gou xo Cangjing (狗和蒼蠅)

—Xu Bozhou—

1-zh xuang gou, pigu-shang shengli igo xen dad chuang, zheng-tian zheng-wan langzho singchod (腥臭的) nung shui, inc ziu inki xydo cangjing lail, xuang gou gyode ia tung in lang, guai bu xango, biao yng weiba buzhudi ganzho, dansh suagsh kyl (去了) in lail, kymin (驅逐) bu zin, ie fanul, dai cangjing shuo: "gan-ma nimn lao xixuan dan zai wod chuang-shang, xya-nung-xi-xyc (吮膿吸血), xai bu gei wo kuai dianr gunkai?"

"O! Gou Siansheng!" cangjingma icidi shuo: "nin ygo bu sheng zhego chuang, tungsh zhego chuang in meijou nungshui de xua, womn ie bu xui lail. Nin bie guai womn bu keki, zh guai ni zgi, weisheme pian iao sheng chuang ne?"

Xuang gou tingl, kide bu-deliao, kosh chul iao weiba iwai, ie meijou bied banfa. (Zhang sh fanji, cung zhungxyosheng Zazh)

Tanxua (曇花)

—C.B. Cung baozh-shang zailu.

Tanxua kaifang de shgian xen duancu, gigo zhungtou ziu dia-osiell (凋謝了). Rhenmn chang na "tanxua i-xian" lai xingrhung sheing xozhe dungsi di shengming di duancu.

Tanxua xen xiang, sh shun-baised (純白色的), zai icz di bian-jyan-shang (邊緣上) zhangchu xuagieg (花莖), xuabanr dayo liang-san cun, iou xungaed xuz-ijangd xuasy (花鬚), zhangchu xualci (花蕾) ixou dayo san-go singki cai kaixua. To ion i-go bieming, giazoo "foxua", (佛花) yanlai chuchan (出產) zai Nimalajshan xiamian xo Gande gaoyan, Sejlou (Ceylon) dd. difang.

Maji di gush.
螞蟻底故事

Fanjizhe: IFFN
翻譯者 毅奮

—— Xuxiang fuzhu. ——

互相 扶助

Meigo rhen du zhidao maji shi doma mangdiao xiao dongwu. Ni
每個人都知道螞蟻是多麼忙的小動物。你
cengging kangiangongang bei rhaoluan-diao majiwo-ma? zheshe xiao
曾經看見過剛被擾亂的螞蟻窩嗎？這些小
dongwu xun kuaidi paolai-paoky, icied tadi xiasiang xie tamu
動物很快地跑來跑去。一切的土地好像和他們
itung xuodung kilail, ni buzhidao tamu zai gan shenma.
一同活動起來。你不知道它們在幹什麼。

Danshi wo gan shuo, giash London siang majiwo bei wome
但是我敢說。假使倫敦像螞蟻窩被我們
rhaoluan ibandii bei dizhen sorhaoluan, giash ni nenggou cun
擾亂一般地被地震所擾亂。假使你能够從
kikiushang wanggan rhenmen, ni xui kangian tamu tungjang shi
氣球上望見人們。你會看見他們同樣是
xunluandii pao'ai-paoky. Igo majiwo changchang iou London ijang
混亂地跑來跑去。一個螞蟻窩常常有倫敦一樣
dod gymin.

多的居民

Itian, idui siaod xei maji zai chuangqianshang faxian gili shat-
一天一隊小的黑螞蟻在窗檯上發現幾粒沙
ang. Tamu mashang ling tamud pengjun lai, tamu cyanti ziu
糖。他們馬上領他們的朋友們來。他們全體就
dungshou ba tang bandao tamud woliky.

動手把糖搬到他們的窩裡去。

Xixuan kan zhesie siao kunchung-di rhen ba zhe liangsh fang
 喜歡看這些小昆蟲的人把這糧食放
 zai nabian, ta xen iou-xingeydii ciaocho zhesie siao gungren.

在那邊他很有興趣地瞧着這小工人

Dang zhesie shatang wancyan meijou-d shou, zhe majidipungju
 當這沙糖完全沒有的時候這螞蟻的朋友
 zai gei tamn isio; dansh zhe ic ta ba to fang zai izh yng sheng xi
 再給他們一些但是這一次他把它放在一隻用繩繫
 zai chuangdingshang di igo pingli. ta rhanxou zo gizh maji fang zai
 在窗頂上的一個瓶裏他然後捉幾隻螞蟻放在
 zhezhi pingli.

這隻瓶裏

Tamn igo igo shki ili shatang, rhanxou zou-hu ping lai,
 他們一個一個拾起一粒沙糖然後走出瓶來
 zoushang zhetiao sheng, zai zouxia zhe chuanguang dao tamnd
 走上這條繩再走下這窗框到他們的
 woli.

高裏

Zai nabian tamn gaosu tamnd pungjumn zhe shatang di sin
 在那邊它們告訴他們的朋友們這沙糖的新
 cangku, bugiu ziu iou itiao changchangd maji kyn siang ician
 藏庫不久就有一條長長的螞蟻羣像以前
 ijangdii zoulai-zouky.

一樣地走來走去

Di-2 tian tamnd pungju bu giandao zai iou maji zouxia zhetiao
 第二天他們的朋友不見到再有螞蟻走下這條
 sheng zouzin pingli, gaoode kiguai, suirhan xaijou idak ynd gungren
 繩走進瓶裏覺得奇怪雖然還有一大羣的工人
 zai chuanguangshang.

在窗框上

Mimi sh zhojngd, zai zhe pingli iou gigo kiau Zhuangd siao
 秘密是這樣的在這瓶裏有幾個強壯的小

在本書裝訂的時候，一個不幸的消息忽然傳來。本會前任理事長馮浴芳先生於今年一月二十七日在瀋陽去世了。本會同人異常悲痛，但是我們相信馮先生的精神是不死的，千千萬萬的拉運同志會學習他為民衆服務的精神繼續努力。

本書裏面有馮先生的短篇遺著，內容很重要，請讀者注意。

編輯：香港中國新文字學會編審部
灣仔譚臣道117號二樓

印刷：中原印刷廠
油蔴地偉晴街70號

經售：初步書店
香港域多利街

★本會出版書籍★

- | | |
|----------------------|------|
| (一) 拉丁化新文字「國語」課本 | 定價壹元 |
| (二) 拉丁化新文字高級的課本 | 壹元 |
| (三) 從北方話新文字檢漢字 | 伍角 |
| (四) 廣州話新文字課本(看圖識字) | 貳元 |
| (五) 廣州話新文字讀本 | 壹元 |
| (六) 「八百壯士」(廣拉本) | 叁元 |
| (七) 廣州話新文字方案 | 貳元 |
| (以上欲購買的可投函本港郵箱一八四三號) | |
| (八) 國語新文字讀本 | 壹元 |
| (現委託書店代售) | |

★本會代辦書籍★

- | | |
|-----------------|------|
| (一) 中國拼音文字概論 | 貳元別角 |
| (二) 中國拼音文字運動史簡編 | 貳元肆角 |